

Second Session, Thirty-ninth Parliament,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

Deuxième session, trente-neuvième législature,
56-57 Elizabeth II, 2007-2008

STATUTES OF CANADA 2008

LOIS DU CANADA (2008)

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Canada Transportation Act (railway
transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada (transport
ferroviaire)

ASSENTED TO

28th FEBRUARY, 2008

BILL C-8

SANCTIONNÉE

LE 28 FÉVRIER 2008

PROJET DE LOI C-8

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Transportation Act* with respect to railway transportation.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les transports au Canada* relativement au transport ferroviaire.

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Canada Transportation Act
(railway transportation)

Loi modifiant la Loi sur les transports au
Canada (transport ferroviaire)

[Assented to 28th February, 2008]

[Sanctionnée le 28 février 2008]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU
CANADA

1996, ch. 10

1. (1) Subsections 27(2) and (3) of the
Canada Transportation Act are repealed.

1. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la
Loi sur les transports au Canada sont abrogés.

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est
abrogé.

2. Subsection 119(1) of the Act is replaced
by the following:

2. Le paragraphe 119(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :

Notice of change
of tariff

119. (1) A railway company that proposes to
increase a rate in a tariff for the movement of
traffic shall publish a notice of the increase at
least 30 days before its effective date.

119. (1) La compagnie de chemin de fer qui
a l'intention de hausser les prix d'un tarif de
transport publie la modification au moins trente
jours avant la date de sa prise d'effet.

Avis de
modification du
tarif

3. The Act is amended by adding the
following after section 120:

3. La même loi est modifiée par adjon-
tion, après l'article 120, de ce qui suit :

Unreasonable
charges or terms

120.1 (1) If, on complaint in writing to the
Agency by a shipper who is subject to any
charges and associated terms and conditions for
the movement of traffic or for the provision of
incidental services that are found in a tariff that
applies to more than one shipper other than a
tariff referred to in subsection 165(3), the
Agency finds that the charges or associated
terms and conditions are unreasonable, the
Agency may, by order, establish new charges
or associated terms and conditions.

120.1 (1) Sur dépôt d'une plainte de tout
expéditeur assujetti à un tarif applicable à plus
d'un expéditeur — autre qu'un tarif visé au
paragraphe 165(3) — prévoyant des frais
relatifs au transport ou aux services connexes
ou des conditions afférentes, l'Office peut, s'il
les estime déraisonnables, fixer de nouveaux
frais ou de nouvelles conditions par ordonnance.

Frais ou
conditions
déraisonnables

2	C. 5	Canada Transportation (railway transportation)	56-57 ELIZ. II
Period of validity	(2) An order made under subsection (1) remains in effect for the period, not exceeding one year, specified in the order.	(2) L'ordonnance précise la période de validité de ces frais ou conditions, qui ne peut excéder un an.	Validité
Factors to be considered	(3) In deciding whether any charges or associated terms and conditions are unreasonable, the Agency shall take into account the following factors: (a) the objective of the charges or associated terms and conditions; (b) the industry practice in setting the charges or associated terms and conditions; (c) in the case of a complaint relating to the provision of any incidental service, the existence of an effective, adequate and competitive alternative to the provision of that service; and (d) any other factor that the Agency considers relevant.	(3) Pour décider si les frais ou conditions sont déraisonnables, l'Office tient compte des facteurs suivants : a) le but dans lequel les frais ou conditions sont imposés; b) les pratiques suivies par l'industrie pour leur fixation; c) dans le cas d'une plainte relative à des services connexes, l'existence d'une solution de rechange efficace, bien adaptée et concurrentielle; d) tout autre facteur que l'Office estime pertinent.	Facteurs à prendre en compte
Commercially fair and reasonable	(4) Any charges or associated terms and conditions established by the Agency shall be commercially fair and reasonable to the shippers who are subject to them as well as to the railway company that issued the tariff containing them.	(4) Les frais ou conditions fixés par l'Office doivent être commercialement équitables et raisonnables tant pour les expéditeurs qui y sont assujettis que pour la compagnie de chemin de fer qui a établi le tarif les prévoyant.	Obligations
Duty to vary tariff	(5) The railway company shall, without delay after the Agency establishes any charges or associated terms and conditions, vary its tariff to reflect those charges or associated terms and conditions.	(5) La compagnie de chemin de fer modifie le tarif en conséquence dès le prononcé de l'ordonnance par l'Office.	Modification du tarif
No variation	(6) The railway company shall not vary its tariff with respect to any charges or associated terms and conditions established by the Agency until the period referred to in subsection (2) has expired.	(6) La compagnie de chemin de fer ne peut modifier son tarif à l'égard des frais et conditions fixés par l'Office avant l'expiration de la période de validité précisée au titre du paragraphe (2).	Pas de modification
Clarification	(7) For greater certainty, this section does not apply to rates for the movement of traffic. 4. The Act is amended by adding the following after section 146:	(7) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas aux prix relatifs au transport. 4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146, de ce qui suit :	Précision
Obligation following return	146.01 (1) If, by reason of the instrument or act by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or operating interest in the railway line returns to the railway company that transferred it, the railway company shall, within 60 days after the day on	146.01 (1) Si, au titre de la convention de transfert résultant notamment du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une telle ligne font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit, dans les	Obligation découlant du retour

which the return takes place, resume operations of the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

No condition or obligation

(2) If a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company that transferred it and the company decides to follow the process set out in sections 143 to 145 in respect of the railway line or operating interest, the company is not subject to subsection 142(2) in respect of the railway line or operating interest and has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line.

5. Section 146.1 of the Act is renumbered as subsection 146.1(1) and is amended by adding the following:

Compensation

(2) If a railway company to which subsection 146.01(1) applies does not resume operations on a grain-dependent branch line listed in Schedule I within the period provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of that railway line, or applicable interest in that railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day on which its offer could have been accepted under section 145, make the annual payments referred to in subsection (1).

6. The Act is amended by adding the following after section 151:

List of Available Sidings

List of available sidings

151.1 (1) A prescribed railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

Removal from list

(3) The railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

soixante jours suivant le retour, reprendre l'exploitation de la ligne ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

Absence d'obligation

(2) Le cas échéant, la compagnie de chemin de fer qui choisit de suivre le processus établi en vertu des articles 143 à 145 n'est pas assujettie au paragraphe 142(2) à l'égard de la ligne ou des droits d'exploitation et elle n'a pas d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer.

5. L'article 146.1 de la même loi devient le paragraphe 146.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Indemnisation

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146.01(1) ne reprend pas l'exploitation d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, la compagnie effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de l'article 145.

6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

Liste des voies d'évitement

Liste des voies d'évitement disponibles

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer régie est tenue d'établir et de tenir à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Publication de la liste

(2) Elle publie sa liste sur son site Internet.

Suppression de la liste

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal à grande diffusion dans la région concernée.

7. The Act is amended by adding the following after section 169:

Mediation

169.1 (1) The parties to a final offer arbitration may, by agreement, refer to a mediator, which may be the Agency, a matter that has been submitted for a final offer arbitration under section 161.

Establishment of roster

(2) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators in any matter referred to it under subsection (1).

Confidentiality of mediation

(3) All matters relating to the mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

Time limit for completion of mediation

(4) Unless the parties otherwise agree, the mediation shall be completed within 30 days after the matter is referred for mediation.

Effect of mediation on final offer arbitration

(5) The mediation has the effect of

(a) staying the conduct of the final offer arbitration for the period of the mediation; and

(b) extending the time within which the arbitrator must make a decision in the matter of the final offer arbitration by the period of the mediation.

Mediator not to act in other proceedings

(6) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

Joint offer of several shippers

169.2 (1) In the case where more than one shipper is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any conditions associated with the movement of goods, those shippers may, if the matter cannot be resolved between them and the carrier, submit the matter jointly to the Agency for a final offer arbitration, in which case sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

Médiation

169.1 (1) Les parties à un arbitrage peuvent d'un commun accord faire appel à un médiateur, notamment l'Office, pour que celui-ci règle la question qui lui est soumise pour arbitrage au titre de l'article 161.

Liste

(2) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir comme médiateur dans les cas où il est retenu à ce titre aux termes du paragraphe (1).

Caractère confidentiel

(3) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à la médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Délai

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, la médiation doit se terminer dans les trente jours suivant le renvoi de la question au médiateur.

Effets de la médiation

(5) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, la procédure d'arbitrage;

b) de prolonger, d'une période égale à sa durée initiale, le délai dont dispose l'arbitre pour rendre sa décision.

Impossibilité d'agir

(6) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

Offre conjointe — expéditeurs

169.2 (1) Dans le cas où plusieurs expéditeurs sont insatisfaits des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises, ou des conditions imposées à l'égard de ce transport, et que les expéditeurs et le transporteur ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, ils peuvent la soumettre conjointement à l'Office pour arbitrage, auquel cas les articles 161 à 169 s'appliquent à eux avec les adaptations nécessaires.

Common matter and application of the offer

(2) A matter submitted jointly to the Agency for a final offer arbitration shall be common to all the shippers and the shippers shall make a joint offer in respect of the matter, the terms of which apply to all of them.

(2) La question soumise conjointement doit être commune à tous les expéditeurs, qui doivent présenter une seule et même offre dont les conditions s'appliquent à tous.

Conditions

Arbitration precluded in certain cases

(3) The Agency shall not have any matter submitted to it for a final offer arbitration under subsection (1) arbitrated unless the shippers demonstrate, to the satisfaction of the Agency, that an attempt has been made to mediate the matter.

(3) L'Office écarte l'arbitrage prévu au paragraphe (1) lorsque les expéditeurs ne peuvent le convaincre que des efforts ont été déployés pour régler la question par médiation.

Arbitrage écarté

Confidentiality of mediation

(4) All matters relating to a mediation shall be kept confidential, unless the parties otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of the mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

(4) Sauf accord entre les parties à l'effet contraire, tout ce qui se rapporte à une médiation du différend est confidentiel et les renseignements fournis par une partie dans le cadre de la médiation ne peuvent servir à d'autres fins à moins qu'elle n'y consente.

Caractère confidentiel

Mediator not to act in other proceedings

(5) The person who acts as mediator may not act in any other proceedings in relation to any matter that was at issue in the mediation.

(5) La personne qui agit à titre de médiateur ne peut agir dans le cadre d'autres procédures à l'égard d'aucune question ayant fait l'objet de la médiation.

Impossibilité d'agir

Matter submitted by more than one shipper

(6) In the case of a matter that is submitted jointly under subsection (1),

(6) En cas de soumission conjointe d'une question en vertu du paragraphe (1) :

Question soumise par plusieurs expéditeurs

(a) the period referred to in subsection 161.1(1) is 20 days;

a) le délai est de vingt jours pour l'application du paragraphe 161.1(1);

(b) the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend any of the periods referred to in subsections 163(3) and (4) and paragraph 164.1(a); and

b) l'arbitre peut proroger les délais prévus aux paragraphes 163(3) et (4) et à l'alinéa 164.1a) s'il l'estime indiqué;

(c) the decision of the arbitrator shall, despite paragraph 165(2)(b), be rendered within 120 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 90 days after the day on which the submission for the final offer arbitration is received by the Agency unless the parties agree otherwise.

c) la décision de l'arbitre est, par dérogation à l'alinéa 165(2)b), rendue dans les cent vingt jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette date, sauf accord entre les parties à l'effet contraire.

Time limit — preliminary applications

169.3 (1) Despite sections 162 and 162.1, any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter submitted jointly to the Agency under subsection 169.2(1) shall be filed with the Agency no later than seven days after the day on which the joint submission is made.

169.3 (1) Malgré les articles 162 et 162.1, toute demande présentée par le transporteur relativement à une question soumise à l'Office pour arbitrage au titre du paragraphe 169.2(1) est présentée à ce dernier au plus tard sept jours après la soumission de cette question à l'arbitrage.

Délai — demande préliminaire

6	C. 5	<i>Canada Transportation (railway transportation)</i>	56-57 ELIZ. II
Service of copy	(2) A copy of the application shall be served on each of the shippers making the joint submission no later than the day on which the application is required to be filed under subsection (1).	(2) Le transporteur signifie copie de la demande à chacun des expéditeurs qui ont soumis la question à l'arbitrage au plus tard le dernier jour prévu pour la présentation de la demande.	Signification
Joint answer	(3) The shippers, no later than five days after the day on which the last shipper was served under subsection (2), shall file with the Agency a joint answer to the application and serve a copy of it on the carrier.	(3) Au plus tard cinq jours après la signification au dernier expéditeur au titre du paragraphe (2), les expéditeurs présentent à l'Office une réponse commune et en signifie copie au transporteur.	Réponse des expéditeurs
Reply	(4) The carrier, no later than two days after the day on which it was served under subsection (3), shall file with the Agency a reply to the joint answer and serve a copy of it on each of the shippers.	(4) Au plus tard deux jours après la signification au transporteur au titre du paragraphe (3), celui-ci présente à l'Office sa réplique et en signifie copie à chacun des expéditeurs.	Réplique du transporteur
Decision of Agency	(5) The Agency shall issue its decision on the application no later than the day on which the matter is required to be referred to arbitration under subsection 162(1).	(5) L'Office décide de la demande au plus tard le jour où la question doit être soumise à l'arbitrage au titre du paragraphe 162(1).	Décision de l'Office
Deemed conformity	(6) If no application referred to in subsection (1) is filed within the limit set out in that subsection, the matter submitted jointly is deemed to conform to the requirements of subsection 169.2(2).	(6) Si aucune demande n'est présentée par le transporteur dans le délai prévu au paragraphe (1), les conditions visées au paragraphe 169.2(2) sont réputées remplies.	Présomption
Bill C-11	AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT AND THE RAILWAY SAFETY ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS 8. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled <i>An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts</i> (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent. (2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 36.2 of the <i>Canada Transportation Act</i> is amended by adding the following after subsection (1):	LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE 8. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé <i>Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence</i> (appelé « autre loi » au présent article). (2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 36.2 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	Projet de loi C-11

Establishment of
roster

(1.1) The Agency may establish a roster of persons, which may include members and staff of the Agency, to act as mediators or arbitrators.

(3) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 38 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — the *Canada Transportation Act* is amended by adding the following after section 146.01:

Exception

146.02 Despite section 146.01, if a railway line or operating interest in a railway line returns to a railway company referred to in that section and, before the day on which the return takes place, an agreement was in force between the person or entity that owned the railway line or had the operating interest in the railway line immediately before the return and a public passenger service provider as defined in section 87 in respect of the operation of a passenger rail service on that railway line, then, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day, the rights and obligations of the person or entity under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of that day, in the railway company and the railway company shall resume operations of the railway line.

(4) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 28 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — section 160 of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Rail passenger
services

160. Sections 161 to 169 also apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company engaged in passenger rail services, except a public passenger service provider as defined in section 87.

(1.1) L'Office peut établir une liste de personnes, choisies ou non parmi ses membres ou son personnel, pour agir à titre de médiateur ou d'arbitre.

Liste

(3) À la date d'entrée en vigueur de l'article 38 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, la *Loi sur les transports au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 146.01, de ce qui suit :

Exception

146.02 Malgré l'article 146.01, si une ligne de chemin de fer ou les droits d'exploitation d'une ligne font retour à la compagnie de chemin de fer visée à cet article, les droits et obligations découlant, avant le retour, de tout accord auquel sont parties le propriétaire de la ligne ou le détenteur des droits d'exploitation et une société de transport publique, au sens de l'article 87, relativement à l'exploitation d'un service de passagers sur la ligne sont, sauf avis contraire donné par la société avant le retour, dévolus dès le retour à la compagnie de chemin de fer qui est alors tenue de reprendre l'exploitation de la ligne.

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 28 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, l'article 160 de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Compagnies de
chemin de fer

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers qui n'est pas une société de transport publique au sens de l'article 87.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-11

9. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-11, introduced in the 1st session of the 39th Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act and to make consequential amendments to other Acts* (referred to in this section as the “other Act”), receives royal assent.

(2) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 7 of the other Act comes into force — or, if those days are the same day, then on that day — subsection 36.2(1) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Request by all parties

36.2 (1) If sections 36.1 and 169.1 do not apply, the Agency may mediate or arbitrate a dispute relating to any railway matter covered under Part III or IV, or to the application of any rate or charge for the movement of goods by railways or for the provision of incidental services, if requested to do so by all parties to the dispute.

(3) If section 5 of this Act comes into force before section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is replaced by the following:

41. Subsection 146.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Projet de loi C-11

9. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-11, déposé au cours de la 1^{re} session de la 39^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À la date d'entrée en vigueur de l'article 7 de l'autre loi ou à la date, si elle est postérieure, de la sanction de la présente loi, le paragraphe 36.2(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Demande des parties

36.2 (1) Si les articles 36.1 et 169.1 ne s'appliquent pas, l'Office peut, sur demande de toutes les parties en cause, agir à titre de médiateur ou d'arbitre à l'égard de tout différend portant sur une question relative aux chemins de fer visée aux parties III ou IV ou sur l'application de taux ou de frais au transport de marchandises par chemin de fer ou à des services connexes.

(3) Si l'article 5 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 41 de l'autre loi, l'article 41 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

41. Le paragraphe 146.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

(4) If section 5 of this Act comes into force on the same day as section 41 of the other Act, section 41 of the other Act is deemed to have come into force before section 5 of this Act.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi et celle de l'article 41 de l'autre loi sont concomitantes, l'article 41 de l'autre loi est réputé être entré en vigueur avant l'article 5 de la présente loi.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>